

Lamentações 01

1 καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι

1 E acontece após o ser levado cativo

τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι
ao Israel e Jerusalém ser desolada,

ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων καὶ
sentou-se Jeremias que chora e

ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ
entoou o lamento este sobre

Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν πῶς ἐκάθισεν
Jerusalém, e disse: Como está sentada

μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη
solitária a cidade que era cheia

λαῶν ἐγενήθη ὥς χήρα
de povos! Tornou-se como viúva,

πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν ἄρχουσα ἐν
que era plena entre etnias, que líder nas

χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον 2
terras tornou-se por tributo. 2

κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί καὶ τὰ
Que chora chorou na noite, e as

δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς
lágrimas dela sobre as queixadas dela;

καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτήν
E não tem o que console - a

ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν πάντες
de todos os que amavam - na; todos

οἱ φιλοῦντες αὐτήν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ
os que queriam - na traíram nela,

ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς
tornaram-se a ela por inimigos.

3 μετωκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως

3 Foi exilada a Judeia por humilhação

αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς
dela e por multidão de servidão dela;

ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν οὐχ εὔρεν
assentou-se entre etnias, não encontrou

ἀνάπαυσιν πάντες οἱ καταδιώκοντες
repouso; todos os perseguidores

αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν
dela alcançaram – na entre os

θλιβόντων 4 ὁδοὶ Σιων
que afligiam. 4 Caminhos de Sião

πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους
pranteiam por o não há quem venha

ἐν ἑορτῇ πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς
na festa; todas as portas dela

ἠφανισμέναι οἱ ἱερεῖς αὐτῆς
devastadas, os sacerdotes dela

ἀναστενάζουσιν αἱ παρθένοι αὐτῆς
suspiram, as virgens dela

ἀγόμεναι καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν
levadas, e ela amargurada em

ἐαυτῇ 5 ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν
si. 5 Tornaram-se os opressores dela

εἰς κεφαλὴν καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς
por cabeça, e os inimigos dela

εὐθηνοῦσαν ὅτι Κύριος ἐταπείνωσεν
prosperam, que Senhor humilhou-

αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν
a por a multidão das impiedades

αὐτῆς τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν
dela; os pequenos dela foram levados em

αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος
cativeito como face opressor.

6 καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ

6 E saiu da filha de Sião toda a

εὐπρέπεια αὐτῆς ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες

beleza dela; tornaram-se os líderes

αὐτῆς ὥς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες

dela como carneiros não que encontram

νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι

pasto, e se conduzem em não força

κατὰ πρόσωπον διώκοντος

diante face do perseguidor.

7 ἐμνήσθη Ιερουσαλημ ἡμερῶν

7 Lembrou-se Jerusalém dos dias

ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς

de humilhação dela e de reveses dela,

πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν

de todos os desejos dela que eram

ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν τῷ πεσεῖν τὸν

de dias antigos, no cair o

λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ

povo dela a mãos do opressor, e não

ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ

havia o ajuda a ela viram os inimigos

αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς

dela riram sobre exílio dela.

8 ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ιερουσαλημ διὰ

8 Erro errou Jerusalém, por

τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο πάντες οἱ

isso por abalo foi; todos os

δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν

que glorificam a ela humilharam - na,

εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ

viram pois a vergonha dela; e

γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη
tanto a ela, que gemem, e voltou-se

ὀπίσω 9 ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν
para trás. 9 Impureza dela aos pés

αὐτῆς οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ
dela; não se lembrou de fim dela e

κατεβίβασεν ὑπέρογκα οὐκ ἔστιν ὁ
foi abatida extraordinária; não há o

παρακαλῶν αὐτήν ἰδέ Κύριε τὴν
que console - a. Vê, ó Senhor, a

ταπείνωσίν μου ὅτι ἐμεγαλύνθη
humilhação minha, que se engrandeceu

ἐχθρός 10 χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν
inimigo. 10 Mão dele estendeu

θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα
opressor sobre todos os desejos

αὐτῆς εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ
dela; viu pois etnias que entram ao

ἁγίασμα αὐτῆς ἃ ἐνετείλω μὴ
santuário dela, que ordenaste não

εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου 11
entrar a ela a assembleia tua. 11

πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες
Todo o povo dela que gemem,

ζητοῦντες ἄρτον ἔδωκαν τὰ
que buscam pão; deram os

ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ
tesouros dela em comida do

ἐπιστρέψαι ψυχὴν ἰδέ Κύριε καὶ
restaurar alma. Vê, Senhor, e

ἐπίβλεψον ὅτι ἐγενήθην ἡτιμωμένη
considera, que fui desonrada.

12 οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ

12 Não a vós, todos os

παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐπιστρέψατε καὶ

que passais caminho? Voltai-vos e

ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου

vede se há dor como a dor minha,

ὃ ἐγενήθη φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ

que me foi infligida; em mim

ἐταπείνωσέν με Κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς

humilhou - me Senhor no dia da ira

θυμοῦ αὐτοῦ 13 ἐξ ὕψους αὐτοῦ

de furor dele. 13 De alturas dele

ἀπέστειλεν πῦρ ἐν τοῖς ὀστέοις μου

enviou fogo, nos ossos meus

κατήγαγεν αὐτό διεπέτασεν δίκτυον τοῖς

trouxe - o; estendeu rede aos

ποσίν μου ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω

pés meus, fez voltar - me às costas,

ἔδωκέν με ἡφανισμένην ὅλην τὴν

entregou-me à devastação, todo o

ἡμέραν ὀδυνωμένην 14 ἐγρηγορήθη

dia aflita. 14 Foram vigiados

ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου ἐν χερσίν

sobre as impiedades minhas; em mãos

μου συνεπλάκησαν ἀνέβησαν

minhas foram entrelaçadas, subiram

ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου ἡσθένησεν ἡ

sobre o pescoço meu; desfaleceu a

ἰσχὺς μου ὅτι ἔδωκεν Κύριος ἐν

força minha, que deu Senhor em

χερσίν μου ὀδύνας οὐ δυνήσομαι

mãos minhas dores, não posso

στῆναι 15 ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς
resistir. 15 Removeu todos os fortes

μου ὁ Κύριος ἐκ μέσου μου ἐκάλεσεν
meus o Senhor do meio meu; convocou

ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι
contra mim tempo do esmagar

ἐκλεκτοὺς μου ληνὸν ἐπάτησεν
escolhidos meus; a lagar pisou

Κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ιουδα ἐπὶ
Senhor virgem, filha de Judá; por

τούτοις ἐγὼ κλαίω 16 ὁ ὀφθαλμός μου
esses eu choro. 16 O olho meu

κατήγαγεν ὕδωρ ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ
derramou água, que está longe de mim

ὁ παρακαλῶν με ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν
o que consola-me, o que restaura alma

μου ἐγένοντο οἱ υἱοί μου
minha; foram os filhos meus

ἠφανισμένοι ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός
devastados, que prevaleceu o inimigo.

17 διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς οὐκ
17 Estendeu Sião mãos dela, não

ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν ἐνετείλατο
há o que console - a; ordenou

Κύριος τῷ Ιακωβ κύκλῳ αὐτοῦ οἱ
Senhor ao Jacó ao redor dele os

θλίβοντες αὐτόν ἐγενήθη Ιερουσαλημ
opressores a ele; tornou-se Jerusalém

εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν
por impura entre eles.

18 δίκαιός ἐστιν Κύριος ὅτι τὸ στόμα
18 Justo é Senhor, que a boca

αὐτοῦ παρεπίκρανα ἀκούσατε δὴ
dele amarguei; ouvi, pois,

πάντες οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου
todos os povos, e vede a dor minha;

παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου
virgens minhas e jovens meus

ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ
foram conduzidos em cativeiro.

19 ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ
19 Chamei aos amantes meus, eles mas

παρελογίσαντό με οἱ ἱερεῖς μου
enganaram - me; os sacerdotes meus

καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει
e os velhos meus na cidade

ἐξέλιπον ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς
pereceram, que buscaram comida a si

ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν καὶ οὐχ
para restaurarem almas deles e não

εὕρον 20 ἰδέ Κύριε ὅτι
encontraram. 20 Vê, ó Senhor, que

θλίβομαι ἡ κοιλία μου ἐταράχθη
estou aflita; o ventre meu está perturbado,

καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί ὅτι
e o coração meu se revira em mim, que,

παραπικραίνουσα παρεπίκρανα ἔξωθεν
amargurando, amarguei; fora,

ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος
desfilhou-me à espada, como morte

ἐν οἴκῳ 21 ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω
em casa. 21 Ouvi, pois que gemo

ἐγὼ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με πάντες
eu; não há o que console- me; todos

οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου
os inimigos meus ouviram os males meus

καὶ ἐχάρησαν ὅτι σὺ ἐποίησας
e se alegraram, que tu fizeste;

ἐπήγαγες ἡμέραν ἐκάλεσας καιρόν καὶ
trouxeste dia, convocaste tempo, e

ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί 22 εἰσέλθοι
se tornaram como eu. 22 Que venha

πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν
toda a maldade deles como face

σου καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον
tua; e colhe - os da forma

ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν
fizeram rebuscar por todos os

ἁμαρτημάτων μου ὅτι πολλοὶ οἱ
erros meus, que muitos os

στεναγμοί μου καὶ ἡ καρδία μου
gemidos meus, e o coração meu

λυπεῖται
está triste.

